

Proverbs in German Textbooks and their Equivalentents in Indonesian

by Sri Megawati, Sudarmaji, Retna Endah Sri Mulyati, Iman Santoso

ABSTRACT

German learners need to learn the cultural background of German language in order to speak German well. This can be learned from proverbs in textbooks. Proverbs are a reflection of people's lives with standard figurative elements. Proverbs in German textbooks and their equivalentents in Indonesian are important to research, to make it easier for German learners to learn German. The purpose of this study is to describe (1) the emergence of German proverbs in textbooks, (2) German proverbs which have similar figurative elements and meanings with Indonesian proverbs, (3) German proverbs which have the same meaning as Indonesian proverbs, but have different figurative elements. This research is a qualitative descriptive study. The data source of this research is the German language textbook used in universities in Indonesia. Data was collected by reading note technique. The proverbs contained in this textbook were analyzed at the morphological and semantic level. The results of the analysis are presented in a qualitative descriptive manner. The results of this study indicate that: (1) there are 50 German proverbs found in 7 German language textbooks. The textbooks are at levels A2 and B1; (2) there are two German proverbs that have the same meaning and figurative elements with Indonesian proverbs; (3) there are 24 German proverbs which have the same meaning as Indonesian proverbs, but have different figurative elements, and 24 German proverbs have no equivalent in Indonesian. The number of proverbs that have no equivalent shows cultural differences and different ways of thinking between German and Indonesian speakers

Kata Kunci: Proverbs, German textbook, meaning of proverbs, figurative elements